

Rengaines et dictons

A la chin Zórzo ouâgne toun orzó, A la chin Mâ i'è troua tâ.

A la st. Georges, sème ton orge. A la st. Marc c'est trop tard.

A Noël lè mócheillon, a Pâhieu lè liachon.

A Noël les moustiques, à Pâques les glaçons.

A la chin Gâ, lè atse i prê.

A st. Gall les vaches aux prés.

A la Tossin lè atse ou fin, che lei chon pâ charin pâ loin.

A la Toussaint les vache au foin, si elles n'y sont pas elles n'y sont pas loin.

A la chin Martîn le atse ou lîn, che lei chon pâ dèlotâ lei charin lo matîn.

A la st. Martin les vaches aux liens, si elles n'y sont pas le soir elles y seront le matin.

A la Madèlein-na lè j'aulagne chon plein-ne.

A la Madeleine les noisettes sont mures.

A la chin Maty che i'a dè yache in findry, che n'in a pâ in fary.

A la st. Mathieu s'il y a de la glace j'en fendrai, s'il n'y en a pas j'en ferai.

Chint-a Aguètta fé la góilletta

Sainte Agathe fait la flaque d'eau

Tsandèlóouja cliâ chérin, inco r'oun evê certainamin.

Chandeleur clair et serein, encore un hiver certainement.

Tsandèlóouja trobla, l'evê rèdoble.

Chandeleur brumeuse, l'hiver redouble.

Kan plóze a chin Meudâ, plóze caranta zo chin mancâ.

Quand il pleut à la st. Médard, il pleut quarante jours plus tard.

Pintecóthe plózóouc, pou avantazóouc.

Pentecôte pluvieuse, peu avantageuse.

A chint Alèrió le marinda in l'armèrio.

A st. Hilaire le goûter à l'armoire

Pâhieu grâ imple granze è râhâ.
Pâques gras remplit grange et raccard.

Pâhieu grâ (boueux) to l'an grâ.
Pâques boueux, toute l'année boueuse.

Le Madèlein-na mothre l'âlein-na.
La Madeleine montre l'haleine.

Chin Lorin mothre lè din.
St. Laurent montre les dents.

Chin Bèrtalamic inco mi.
St. Barthélémy encore plus.

Chin Mitchieu inco pieu.
St. Michel encore un peu.

Beule lè j'ombre y Plan, fé inco biô lo lindèman.
Quand les ombres sont belles au Plan (Ossona), il fait encore beau temps le lendemain.

Bèlla Gran chenan-na croué faurtin.
Beau temps lors de semaine Sainte, mauvais temps en printemps.

Tre zo bâ la farènna, oun zo amoun lè pan.
Trois jours descendre la farine, un jour remonter les pains.

Che fé cholèt prin tè manze, che baille dè plóze fé comin t'oudré.
S'il fait soleil prends tes manches, s'il pleut fais comme tu veux.

Le plóze dou matïn aréthe pâ lo pélerin.
La pluie du matin n'arrête pas le pèlerin.

Le brô di lâje choúbre pâ chou la neic.
Les aiguilles de mélèze ne reste pas sur la neige.

Chin ke le tin fé pâ, le cheijon mîne.
Ce que le temps ne fait pas, la saison le fait.

Mâye lo prin, fevrî lo rin.
Ce que mai prend, février le rend.

Le tsâtin dè la chin Martîn, doûre pâ min d'oun matîn.
L'été de la st. Martin ne dure pas moins d'un matin.

Kan le cholèt fé la fenéthra, le plóze i'è chou la tétha.
Quand le soleil fait la fenêtre, la pluie est sur la tête.

L'ërba dè mâye, va pâ po dè chothê.
L'herbe de mai ne vaut rien pour la litière.

Fau prindre lo tin comin vîn è lè zin comin chon.
Il faut prendre le temps comme il vient, et les gens tels qu'ils sont.

L'evê lo peucon pâ lè lóouc.
L'hiver n'est pas mangé par les loups.

Chè ke i'a d'arzin kan tsante le coucou è n'arèt to l'an.
Celui qui possède de l'argent quand le coucou chante, il en aura toute l'année.

Le lóna i'è le cholèt di j'amouróouc.
La lune est le soleil des amoureux.

To tsanze, rin meulloûre.
Tout change, rien ne s'améliore.

Le pan moilla i'è tha meitchia mîjia.
Le pain mouillé est à moitié mangé.

To manèt fé grachèt.
Toute saleté engraisse.

Apré sîn-na, i'a próou còliê.
Après souper il reste assez de cuillères.

I'è thi vieuille vouije k'oun fé lè bônne chópe.
C'est dans les vieilles marmites qu'on fait les meilleure soupes.

T'â ahró, ma gorzèta ? Tó mînzèré ma mèrdetta.
Tu répugnes ma bouche ? Tu mangeras de la m.

Le pan dou i'è dou, pâ de pan i'è th'inco mi dou.
Le vieux pain est dur, pas de pain est encore plus dur.

Fau pâ aei lè joueu mi grau kè la bauille.
Il ne faut pas avoir les yeux plus gros que le ventre.

Mâria-tè, mâria-tè pâ ! Oun zo tó t'è rèpintré !
Marie-toi, ne te marie pas ! un jour tu t'en repentiras !

Oun tîn l'ómó pè la parola, lo mólèt pè lo lièt.
On tient l'homme par la parole, le mulet par le licol.

Le pló bèlla matta dou moundó, pou pâ bailleu ke chin ke i'a.
La plus belle fille du monde, ne peut donner que ce qu'elle a.

Tó pou pâ fère beire lo boreucó kan i'a pâ cheic.
Tu ne peux pas faire boire l'âne s'il n'a pas soif.

Kan lè tsat lei chon pâ, lè rate danson.
Quand les chats ne sont pas là, les souris dansent.

Fau pâ insènieu ou prire a tsantâ la mècha.
Il ne faut pas enseigner au prêtre à chanter la messe.

Fau pâ insènieu ou chïnzo a fère la gremache.
Il ne faut pas enseigner au singe à faire la grimace.

Le bósseuille chóoute pâ viya dou tron.
La buchille ne s'écarte pas du tronc (tel père tel fils)

Lè lóouc ché peucon pâ primieu lóouc
Les loups ne se dévorent pas entre eux.

Lè j'anze di roûeu, chon lè dragon dè la meijon.
Les anges des rues sont les dragons de la maison.

Troua gratâ couî, troua parlâ nouî.
Trop gratter cuit, trop parler nuit.

Le premiere zeneuille ke tsante, i'è hla ke i'a fé l'ou.
La première poule qui chante, c'est celle qui a fait l'œuf.

Chin ke vâ rin po chè, vâ rin po lè j'âtró.
Ce qui ne vaut rien pour soi-même, ne vaut rien pour les autres.

I'a pâ dè mî chor kè hlóouc ke i'ólon pâ avouire.
Il n'y a pas de pire sourd que ceux qui ne veulent pas entendre.

Lè j'aparanse ch'on troumpóouje.
Les apparences sont trompeuses.

Lè prâ di tindon, lè tsan di tsardon, lè veugne di j'ajeuillon, fau vouardâ po meijon.
Les prés d'esparcette, les champs de chardons, les vignes de pomme de terre sauvage, faut garder pour maison.

Chin ke vîn pè rapeune, parte pè róeune.
Ce qui vient par rapine, repart en ravine.

Pèr intèrva oun va à Roma.
En se renseignant on peut aller à Rome.

Tóte lè aye mînnon a Roma.
Tous les chemins mènent à Rome.

Lè faye y prâ, lè berjieu dèmorâ.
Les moutons aux prés, les bergers s'amusent.

Lè j'ómó lo beivouon, lè fèmale lo pîchon.
Les hommes le boivent, les femmes l'urinent.

Le móundó vei kan i biouc, vei pâ kan i cheic.
Le monde voit quand j'ai bu, il ne voit pas quand j'ai soif.

Téthâ d'ónion meitchia fóousson.
Tête d'oignon à moitié serpette.

Ché ke i'è béthe à chin Jian, i'è béthe to l'an.
Celui qui est bête à st. Jean, est bête toute l'année.

Ché k'atsete oun anliouère, pâye pâ rin ke lè tseeuille.
Celui qui achète un édifice, ne paye pas que les chevilles.

Ché ke i'è dè parin ou diâblo, i'a plache in infê.

Celui qui est de parenté avec le diable, a sa place en enfer.

Kan tui ch'eizon, nioun coumpâre.
Quand tous s'aident, personne ne peine.

Ché ke fé rin po lè j'âtro, fé rin pór luic.
Celui qui ne fait rien pour les autres, ne fait rien pour lui-même.

Dau i'a próouc, tre ch'impatson.
Deux c'est assez, trois c'est trop.

Mî i'an, mî i'ólon aeic.
D'avantage ils ont, d'avantage ils veulent avoir.

Mî zâle, mî rèthrin.
Plus ça gèle, plus ça diminue.

Ché ke di rin, councin.
Celui qui ne dit rien, consent.

I j'alevièt fau poei deure tîn-tè coueic ! Pâ liva-tè.
Aux enfants, il faut pouvoir dire tais-toi ! Et non pas lève-toi.

Ché ke plan va, louin tsemene.
Celui qui marche bien, va loin.

I'è mió d'êthre pauró dou chió, kè reutso dè chin di j'âtró
Il est préférable d'être pauvre de son bien, que riche de celui des autres.

I'è mió d'êthre damouijèlla k'atin, kè dannâ ke chè rèpin.
C'est mieux d'être demoiselle qui attend, que damné qui se repend.

Teke pia troue cha botta touêcha.
On trouve toujours chaussure à son pied.

Mariâzo d'arzin, mariâzo dè rin.
Mariage d'argent, mariage de rien.

Mî i'a dè foû, mî oun ric.
Plus les fous sont nombreux, plus c'est risible.

Ché ke troumpe, chè troumpe

Celui qui trompe quel qu'un, se trompe lui-même.

Chon lè sentime ke fan lè fran.
Ce sont les centimes qui font les francs.

Cothe mî le lîn ke le chac.
L'attache coûte plus cher que le sac.

Fau pâ vindre la pé dè l'or dèan ke l'aei touâ.
Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

Kan le vîn i'è tria, fau lo beire.
Lorsque le vin est tiré, il faut le boire.

Ona fèmala fé ou defé la meijon.
Une femme fait ou défait un ménage.

I'a ke le primieu pâ ke i'è cothóouc.
C'est le premier pas qui coûte.

Tsecoun ehoue dèan cha pòrta.
Chacun balaye devant sa porte.

A meijon i'a kè chin k'oun pòrte.
A la maison il n'y a que ce qu'on y apporte.

Lè tchieume è lè zeneuille chon dè croué vejîn.
Les chèvres et les poules sont de mauvaises voisines.

A la fin d'oun prosê, l'oun parte aoú la tsemije, l'âtre marenouc.
A la fin d'un procès, l'un s'en va avec sa chemise, l'autre tout nu.

I'è le bonna matire ke i'è bon martchia.
C'est le bon tissu qui est bon marché.

In tôte cheijon, reijon fé meijon.
En toute saison, raison fait maison.

Lè zin i'an pâ dè reijon, le tin i'a pâ de cheijon.
Les gens n'ont pas de raison, le temps n'a pas de saison.

Oun draulo dè perdouc, jieu dè troâ.

Un bon ami de perdu, dix de retrouvé.

Le fan tsampie lo lóouc foûra dou bau.

La faim chasse le loup hors du bois.

I'è mi lontin findouc kè tindouc.

C'est plus longtemps fendu que tendu.

Oun fé pâ dè j'omeleute chi cachâ dè joû.

On ne fait pas d'omelettes sans casser des œufs.

Oleic è pœic chon dau.

Vouloir et pouvoir sont différents.

Kan le veiró i'è plin dèborde.

Quand le verre est plein , il déborde.

Pètchia avóâ, i'è meitchia pardonâ.

Péché avoué, est à moitié pardonné.

Min in fan, min in ólon fére.

Moins ils en font, moins ils en veulent en faire.

I'è pâ plè róbateuche ke vîn le moffa.

Pierre qui roule n'amasse pas mousse.

Tonderon tondouc.

Tonderon tondu.

I'è th'a fôche dè forjieu kôun vîn forzeron.

C'est en forgeant qu'on devient forgeron.

Di bon mouê è di croué cau, oun chinchouïn lontin.

Des bons morceaux et des mauvais coups, on s'en souvient longtemps.

Oun ómó avèrteic, in vâ dau.

Un homme averti en vaut deux.

Fau pâ bailleu ouardâ la motta ou tsat.

Il ne faut donner à garder la tomme au chat.

I'è tólon le pauro ke pòrte lo chac.

C'est toujours le pauvre qui porte le sac.

Ché ke troua imbrâche, mal èthrin.
Qui trop embrasse mal étreint.

Tsecoun po ché, le bon Jioû por tuic.
Chacun pour soi, Dieu pour tous.

Comin oun fé cha cousse, oun ché coûsse.
Comme on fait son lit, on se couche.

Che ke ioû allâ loin, mein-naze cha montchioûre.
Qui veut aller loin, ménage sa monture.

Vâ mî oun té, kè dau tó l'aré.
Un tien vaut mieux que deux tu l'auras.

To chin ke intre fé vintro.
Tout ce qui entre fait ventre.

Pê aoû r'óna matta, pê aoû r'óna ratta.
Perd avec une fille, perd avec une souri.

I'a pâ dè fómé chi foua.
Il n'y a pas de fumée sana feu.

Kan oun a pouire dè ché bórlâ lè man, fau pâ lè mètre ou foua.
Celui qui a peur de se brûler les mains, il ne faut pas qu'il les mette au feu.

Tsecoun châ chin ke couî in cha marmeuta.
Chacun sait ce qui cuit dans sa marmite.

Fau pâ mètre la tsaróye dèan lè bótchió.
Il ne faut pas mettre la charrue devant les bœufs.

Le tèrra lè pòrte, l'èrba lè nóre.
La terre les porte, l'herbe les nourrit.

Oun invauey pâ lo tsevreic, chin lo bochon.
On n'envoie pas le cabri sans le buisson.

Tsecoun ché chin pèr ânvoueu i'è th'èthrin.

Chacun se sent par où il est étreint.

Mió tâ kè jiamî.

Il vaut mieux tard que jamais.

Córta copâye, prèonta bógâye.

Courte coupée, profonde creusée.

Catoleucó comin le bóreucó.

Catholique comme le bourrique.

A la chin Benjamin, froun le faurtin.

A la st. Benjamin finit le mauvais temps.

Tsandèlóouja cliâ chérin, mein-naze la paille è toun fin.

Chandeleur clair et serein, ménage la paille et ton foin.

Tsadèlóouja a mieu tsemîn, meitchia paille meitchia flójîn.

Chandeleur à mi chemin, moitié paille, moitié fleur de foin.

Kan le cholèt dè la Tsandèlóouja fè lanternna, l'evê ch'invèrne.

Quand le soleil de la Chandeleur fait lanterne, l'hiver s'hiberne.